

## **Rituales, manuscritos y ediciones del Avesta: Hacia una nueva edición de los textos avésticos de la liturgia larga**

Alberto Cantera  
Universidad de Salamanca.  
acantera@usal.es

El Avesta, el libro sagrado del zoroastrismo, es una colección de todos los textos conservados escritos en lengua avéstica, una lengua indoeuropea estrechamente relacionada con la lengua védica. Como tal no aparece en ningún manuscrito, sino que es la recopilación de textos que aparecen en diferentes tipos de manuscritos. La mayor parte de estos manuscritos son “misales” o “libretos” de una serie de celebraciones rituales. Contienen el texto del ritual en cuestión acompañado de una serie de pequeñas instrucciones rituales (similares a las “acotaciones” teatrales) que no están redactadas en avéstico, sino en pahlaví, pāzand, persa o gujarati, dependiendo de la fecha del manuscrito y de su lugar de copia. Estas acotaciones se conocen como *nērang*, cuando están en pahlaví, *kiriā* en gujarati y *dastur* en persa. Según el tipo de rituales que contengan los manuscritos se dividen en dos grupos:

- Manuscritos de la liturgia larga o de los rituales mayores que requieren de la presencia de un sacerdote para su realización
- Manuscritos de los rituales menores o domésticos

La forma básica de la liturgia larga, el ritual zoroástrico por excelencia, es el ritual conocido como *yasna* “sacrificio”<sup>1</sup>. Consiste en la celebración de un sacrificio cruento y varios prensados previos de *haoma*, una planta cuya identificación es controvertida y que es el equivalente del *soma* védico. En su estructura y desarrollo una ceremonia *yasna* es comparable a los sacrificios védicos que incluyen el prensado del *soma*. La parte central de la ceremonia está redactada en una lengua algo diferente y más antigua que el la del resto de los textos. La llamamos “avéstico antiguo” y los textos redactados en ella, fundamentalmente las llamadas *Gāthās* o “cantos” y un texto en prosa en el centro de ellas (el *Yasna Haptaŋhāiti*) son la parte central de la ceremonia. Durante la recitación de estos textos se celebraba el tercer prensado del *haoma* y el sacrificio animal (que hoy ha sido eliminado, de forma que durante la recitación de Y35 a Y54 no hay acción ritual).

---

<sup>1</sup> Son muy numerosas las descripciones de la ceremonia Yasna. Una de las más completas es la de Kotwal-Boyd (1991). Sobre su simbología vid. Skjærvø (2007)

Los manuscritos presentan el texto no solo de la forma básica de la liturgia, sino también de algunos tipos más complejos. Las principales ceremonias alternativas a Yasna son Vīšperad, Vīdēvdād y Vīštāsp Yašt. Son liturgias más solemnes que Yasna, como se puede reconocer en el hecho de que en ellas se utiliza mayor número de varillas para el *barsom* (un manojito de varillas metálicas que se ata durante el ritual) que en Yasna. Mientras que en la ceremonia Yasna se usan 21 varillas, en sus variantes mayores se usan 33 (Dhabhar 1932: 326).

La ceremonia Vīšperad contiene una serie de textos adicionales a los textos de Yasna. Además algunos textos de Yasna son sustituidos por variantes alternativas en la ceremonia de Vīšperad. Un análisis exhaustivo de las diferencias entre las ceremonias de Yasna y Vīšperad falta hasta la fecha, pero una descripción aproximada de cómo discurre la ceremonia Vīšperad se puede encontrar, por ejemplo, en Hintze (2004: 302). El esquema que se reproduce habitualmente es el siguiente:

Y1.1-8	Vr 1
Y 1.10-2.8	Vr 2
Y 2.10-11.8	Vr 3.2-5
Y 11.9-15	Vr 3.56-Vr 4
Y 11.16-Y 14	Vr 5
Y 15	Vr 6
Y 16-17	Vr 7-8
Y 18-21	Vr 9
Y 22	Vr 10-11
Y 23-27	Vr 12
Y 28-30	Vr 13
Y 31-34	Vr 14
	Vr 15
Y 35-42 (Yasna Hapt.)	Vr 16-17
Y 43-46	Vr 18
Y 47-50	Vr 19
Y 51	Vr 20
2° Yasna Hapt.	Vr 21-22
Y 52-53	Vr 23
Y 54	Vr 24
Y 55-72	

Este esquema, aunque frecuentemente repetido, es incorrecto o, al menos,

muy incompleto. Por un lado, hay numerosas incorrecciones e inexactitudes. Por ejemplo, en primer lugar, no es correcto que a Y 22 le siga Vr10-11 y luego siga Y23-27, como repiten todas las descripciones. Vr10.1-2 tal y como está editado en Geldner aparece entre Y23.3 y 23.4 y Vr10.3 tras Y23.5. Le sigue Vr11, en efecto, que funciona como variante de Y24 en la recitación de Vīšperad. Además en medio de Y25.1 se intercala otro texto que no encontramos en la edición de Geldner de Vīšperad. Se trata de un texto relativamente extenso, una variante de Vr3.13-14 + Vr7. Este es solo un ejemplo, pero tales inexactitudes se repiten a lo largo de todo el esquema habitual de la ceremonia de Vīšperad.

Más gravoso todavía es el hecho de que el texto de Vīšperad editado por Geldner (1886), el autor de la edición canónica del Avesta hasta la fecha, y las descripciones de esta ceremonia solo incluyen intercalaciones y variantes de Vīšperad hasta Y54. Sin embargo, las intercalaciones de Vīšperad continúan tras Y54 y, de hecho, algunas incluso son más extensas que las que encontramos en la primera parte. Mientras que Geldner solo edita 24 variantes o intercalaciones propias de Vīšperad, en la numeración que yo he realizado para la indexación de los manuscritos de Vīšperad contabilizo 41. La intercalación más llamativa tras Y54 es, sin duda, la inclusión de una segunda *srōš drōn*, una ceremonia de ofrenda de tortas de pan que se celebra casi al comienzo de Yasna (Y3-8)<sup>2</sup>, al final de Yasna 59. El texto del segundo *srōš drōn* no es exactamente idéntico al de Y3-8 y algunos de los textos incluidos en la segunda celebración no se corresponden exactamente con ningún otro texto editado del Avesta.

Otras de las intercalaciones más importantes aparecen:

- Al final de Y57
- Como sustitución de Y59.8 y 66.8<sup>3</sup>
- Al final de Y59 el *srōš drōn* final, como acabamos de mencionar
- Al final de Y63
- Como sustitución de Y65.16-18
- Al final de Y65
- Al final de Y68

¿A qué se debe esta omisión en todas las descripciones de la ceremonia Vīšperad y en las ediciones del Avesta? La omisión en las descripciones tiene su fundamento en que se basan en la información aportada por las ediciones del Avesta. Por ¿por qué faltan en la edición de Geldner? Este editor, como sus predecesores, dio preferencia a la hora del establecimiento del texto a un tipo de manuscritos que conocemos como manuscritos pahlavíes del Avesta. En estos manuscritos el texto avéstico se copia intercalado con su traducción

---

<sup>2</sup> Sobre esta ceremonia vid. Boyce & Kotwal (1971; 1971)

<sup>3</sup> Se trata de la versión ampliada de la lista de *ratu* típica de Vīšperad y, por ello, no es especialmente significativa.

pahlaví. En el caso de Vīšperad los manuscritos con traducción pahlaví solo incluyen las partes de la ceremonia que no aparecen en Yasna. Para el resto de textos no era necesario incluir la traducción pahlaví, que ya estaba incluida en los manuscritos de Yasna con traducción pahlaví. Además para la creación de los manuscritos Vīšperad pahlavíes se sigue el modelo de los manuscritos de Vīdēvdād pahlaví que derivan de la tradición exegética sasánida e incluyen solo el texto del Vīdēvdād Nask intercalado entre los textos del Avesta antiguo (vid. infra). Como las intercalaciones de Vīdēvdād acaban en Y54, las de los manuscritos pahlavíes de Vīšperad acaban en el mismo punto. Desgraciadamente Geldner, movido probablemente por el deseo de no repetir la edición del texto de Yasna que aparece también en los manuscritos de Vīšperad, decidió editar el texto de Vīšperad de los manuscritos pahlavíes. La consecuencia es que a día de hoy la ceremonia de Vīšperad sigue sin haber sido editada ni descrita convenientemente.

Ello es todavía más grave, si tenemos en cuenta que la ceremonia de Vīšperad sirve de base para la creación de todas las demás variantes de liturgia larga que conocemos. En efecto, el resto de ceremonias de la liturgia larga que conocemos se basan en la ceremonia Vīšperad. Los tipos más complejos toman como base una ceremonia Vīšperad (concretamente la variante Vīšperad de Gāhānbar, vid. infra) e intercalan textos en avéstico reciente entre las divisiones de los textos en avéstico antiguo en el corazón mismo de la ceremonia. Según la naturaleza de los textos intercalados se consiguen ceremonias con fines específicos.

En la ceremonia Vīdēvdād el texto del Vīdēvdād Nask se divide en 10 secciones que se insertan entre los textos en avéstico antiguo según el siguiente esquema:

1	Y27.6 Y27.7-27.final	Vr12 V1-4
2	Y.28-30	Vr13 V5-6
3	Y32-Y34.13	Vr14 V7-8 Vr15
4	Y35-42	Vr16-17 V9-10
5	Y43-46	Vr18 V11-12
6	Y47-50	Vr19 V13-14
7	Y51	Vr20 V15-16
8	[repetición de Y35-42]	Vr21-22

		V17-18
9	(Y52)-Y53	Vr23 V19-20
10	Y54	Vr24 V21-22

Muy similar es la estructura de la ceremonia conocida como *Vīštāsp Yašt* en al que en lugar de intercalarse *Vīdēvdād* se intercala el *Vīštāsp Yašt*:

1	Y27.6 Y27.7-27.final	Vr12 Vyt1
2	Y.28-30	Vr13 Vyt2
3	Y31-Y34.13	Vr14 Vyt3 Vr15
4	Y35-42	Vr16-17 Vyt4
5	Y43-46	Vr18 Vyt5
6	Y47-50	Vr19 Vyt6
7	Y51	Vr20 Vyt7
8	[repetición de Y35-42]	Vr21-22
9	(Y52)-Y53	Vr23 Vyt8
10	Y54	Vr24

Aunque en los manuscritos solo encontramos estas dos ceremonias de *Vīšperad* con textos intercalados entre los textos en avéstico antiguo, tenemos noticia que existían otras ceremonias en las que se podían intercalar otros textos. De hecho, la lista de los *ratu*<sup>4</sup> textuales de *Vīšperad* testimonia la

---

<sup>4</sup> La interpretación de esta expresión es controvertida y no es este el lugar para una discusión detallada. En realidad, se trata de un término técnico del lenguaje sacrificial. Un *ratu* es una “articulación, juntura, unión” entre diferentes agentes del sacrificio en el momento correcto y, dado que el espacio sacrificial es un equivalente microcósmico del Universo, una “juntura” de los diferentes elementos que componen el Universo. Estas uniones, cuando son correctas, construyen el Orden (*aša*) del sacrificio y, por ende, del Universo. Cada elemento participante del sacrificio es, cuando aparece en el momento y modo correcto, un *ašahe ratu*, es decir, una “articulación del Orden”. Este comienzo de la ceremonia *Yasna* tiene, como la mayor parte de los elementos constitutivos de la liturgia larga avéstica, un equivalente en las ceremonias

existencia de una ceremonia con Yašt intercalados (Cantera 2009). En efecto, la lista de los *ratu* textuales de Vīspasad permite reconstruir una ceremonia con el siguiente esquema:

secciones de los <i>staota yesniia</i>	elementos intercalados en avéstico reciente
Y27.13 Ahuna Vairiia	
Y27.14 Aṣəm Vohū	
Y27.15 Yeṣjhē hātəm	
Ahunauuaitī gāḍā	γənaṇəm pouru.sarəḍō.vīrō.vəḍβəm
Ahumaṇt- ratumaṇt- (?)	
Yasna haptəḡhāiti	Yt5
Uštəuuaitī gāḍā	Yt19
Spəṇtā.mainiiū gāḍā	Yt15
Vohuxšaḍrā gāḍā	Yt10
Vahištōišti Gāḍā	Dahmā Āfrīti
Y54.1 Ariiaman išiiia	
Fšūšō maḍra	
Ratu bəraz hadaoxta	
āhūiri frašna ahūiri ṭkaēša	
hadiš vāstrəuuəṇt	

Es muy probable que también otros textos avésticos no conservados como los del Sūdgar y Warštṃānsar Nask (descritos en Dēnkard 9) fuesen utilizados en ceremonias similares intercalados entre los textos en avéstico antiguo. Así pues, la ceremonia de Vīspasad es la base para un buen número de variantes de la liturgia larga, algunas conocidas y otras no. A pesar de ello, el texto completo de la ceremonia Vīspasad (y de sus variantes Vīdēvdād y Vīštāsp Yašt) sigue sin ser editado como tal y nuestra única fuente de información sobre esta ceremonia y sus variantes son los manuscritos avésticos<sup>5</sup>.

Ello se debe, sin duda, a una excesiva dependencia de Geldner de los manuscritos de tipo pahlaví y a una cierta negligencia de los aspectos rituales por parte de todos los editores del Avesta. De hecho, las ediciones del Avesta

---

védicas que incluyen el prensado del *soma*. En este caso, el equivalente es la ceremonia *rtuyāja*.

<sup>5</sup> Un intento de describir más acertadamente la ceremonia de Vīdēvdād se puede encontrar en Skjærvø (2007).

no dan cuenta suficiente del carácter ritual de sus textos. Y ello no solo porque Geldner (ni los editores anteriores) no hayan editado más que la ceremonia de Yasna y el resto de tipos de la liturgia larga esté sin editar. El problema es que la edición tampoco tiene suficientemente en cuenta el carácter ritual de la ceremonia básica que sí ha sido editada: Yasna. El Yasna editado por Geldner es un Yasna estándar, libre de variantes de ningún tipo (salvo mínimas variantes ortográficas o de transmisión de determinadas palabras). Sin embargo, no hay una única ceremonia Yasna (igual que tampoco hay una única ceremonia Vīšperad, Vīdēvdād, etc.), sino que se celebran numerosas variantes de la misma con variaciones textuales significativas.

Basta echar un vistazo a los *rivāyat* persas de los s. XV-XVII para observar que todavía en esa fecha hay un gran número de variantes diferentes de Yasna, Vīšperad y Vīdēvdād. Un buen ejemplo de la variedad ritual de la liturgia larga en esta época tardía nos ofrece este texto del *rivāyat* persa de Bahman Punjya en el que se menciona gran número de Yasna diferentes con usos “mágicos” diferentes:

“De acuerdo con los *behdin* de Samarcanda y la gente de este distrito, agua y *nērang* (“orina de vaca consagrada”) y cualquier servicio que se celebra ha de ser celebrado en nombre de un *ferēšte* (“ángel”), como se ha mencionado, de modo que aumente el beneficio que de este modo obtiene el *behdin*.

Deben consagrar el *drōn* de Ardā Frawahr en el nombre de Rāgdast para rechazar aun poderoso enemigo de los *behdin*. Si un enemigo intenta robarle una propiedad a un *behdin*, tiene que celebrar un Yasna de Ardā Frawahr en el nombre de Zardušt. Para paliar la pena causada por un enemigo, tienen que celebrar un Yasna de Ardā Frawahr con otra descripción en el nombre de Gobaru.

Para evitar la hambruna, tienen que celebrar una Yasna de Hōm en el nombre de Yamī. Para evitar la pestilencia tienen que celebrar un Yasna de Hōm en el nombre de Faridun. Si uno ha sido embrujado por un demonio, un hechicero, una bruja o por el mal de ojo, tiene que recitar el Yasna de Hōm en el nombre de Syāwaxš. Para echar a un enemigo uno tiene que recitar como alternativa un Yasna de Hōm en el nombre de Frašošt Juj. Si uno siente pánico en una pesadilla, ha de celebrarse el Yasna de Ardā Frawahr en el nombre de Faridun. Etc.”

En cada celebración especial, los diferentes tipos de ceremonia de la liturgia se celebran con ciertas variantes rituales y textuales. En los *rivāyat* se mencionan las siguientes variantes de Yasna:

- Yasna de Gāhānbar (Dhabhar 1932: 325, 338) que se celebra durante alguno de los seis festivales estacionales anuales: Maiḍiiōizaramaiia (30 abr.-4 may.), Maiḍiiōišēma (29 jun.- 3 jul.), Paitišahiia (12-16 sept.),

Aiiāθrima (12-16 nov.), Maiðiiāiriia (31 dic.- 4 en.) y Hamaspaθmaēdaiia (16-20 marz.)

- Yasna de Frawardīgān y Yasna de la Gāθās (Dhabhar 1932: 324). Se celebran en los últimos 10 días del año del calendario zoroástrico. Los cinco días de la Gāθās coinciden con el Gāhānbar de Hamaspaθmaēdaiia (16-20 marz.)
- En conexión con las ceremonias en recuerdo de los difuntos tienen lugar varias celebraciones de Yasna diferentes. Las variantes principales son el Yasna de Ardā Frawahr y el Yasna de Sīrōzag (Dhabhar 1932: 422). El primero se celebra al menos el día décimo tras la muerte del difunto y el trigésimo primero. El segundo, al cumplir el día trigésimo y al cumplir el año. Éste último también se celebra en otras ocasiones como en el tercer día del rito de iniciación de los creyentes al cumplir sus quince años (Nāwar o Navzud). Además, hay que mencionar una ceremonia Yasna dedicada a Sraoša que se utiliza especialmente en las ceremonias Yasna que se celebran en los tres días tras la muerte de una persona<sup>6</sup>.
- Yasna de Mīnō-nāwar (Dhabhar 1932: 419). Se celebra el primer día de la ceremonia de iniciación que acabo de mencionar.
- Yasna de Rapihwīn que se celebra durante el Rapihwīn (parte central del día) durante los 7 meses con el día más largo. Es un Yasna menor como demuestra el hecho de que frente a las 21 varillas que forman el *barsom* de las ceremonias Yasna, en el Yasna de Rapihwīn se usan solo 13.
- Los *rivāyat* mencionan también un Yasna de Haoma, pero ignoro cuál era su uso y especificidad. Probablemente la dedicatoria habitual era sustituida por una dedicatoria al dios Haoma.

Variantes similares encontramos en el caso de las ceremonias Vīspērad y Vīdēvdād. La diferencia más significativa es que, mientras en el caso de Yasna no tenemos evidencia manuscrita de las variantes, sí que la tenemos para las otras ceremonias mayores. Entre los manuscritos que conozco solo he encontrado dos variantes de ceremonia Vīdēvdād (la estándar y la dedicada a Sraoša<sup>7</sup>), pero en el caso de Vīspērad la situación es bien distinta. Algunos manuscritos, como el manuscrito G18b de la Meherji-rana Library<sup>8</sup>, señalan en diferentes puntos qué textos hay que recitar para cada una de estas variantes de la ceremonia. Otros manuscritos incluyen directamente el texto de una ceremonia Vīspērad concreta. La variante más frecuente es el Vīspērad de la ceremonia de Gāhānbar, que encontramos, por ejemplo, en el

---

<sup>6</sup> Las variantes dedicadas a Sraoša son especialmente frecuentes en el caso de Vīspērad y Vīdēvdād.

<sup>7</sup> Entre los manuscritos editados en el Avestan Digital Archive ML630, O2, B4, FK1 reproducen ceremonias Vīdēvdād dedicadas a Sraoša.

<sup>8</sup> Editado por mí en Avestan Digital Archive.



manuscrito K8 de la Kongelige Bibliotek de Copenhague. Cuando se describe un manuscrito, habría que indicar siempre qué variante de la ceremonia en cuestión contiene (p.ej. Vīdēvdād de Sraoša o Vīšperad de Gāhānbar, etc.). Desgraciadamente, en los *Prolegomena* de Geldner (1886), el mayor repertorio de manuscritos avésticos realizado hasta la fecha<sup>9</sup>, nunca se consigna esta información.

Las diferencias textuales más significativas entre una variante y otra se producen en una parte móvil del texto: las dedicatorias o *xšnūman*, una serie de textos variables en los que se especifica en honor de quién se celebra una ceremonia. El aprendizaje de estas partes variables y de dónde se insertan es parte esencial de la instrucción y práctica sacerdotal, ya que ello depende de la capacidad para celebrar la liturgia larga. Gracias a su importancia en la instrucción sacerdotal tenemos testimonios acerca de las dedicatorias que eran habituales y de las ceremonias en las que se utilizaban. Nuestras fuentes de información son fundamentalmente de dos tipos: los manuscritos, como acabamos de mencionar, y los *rivāyat* persas. Los sacerdotes indios preocupados por la pérdida de sus tradiciones mandan entre los s. XV y XVII misiones a Irán con preguntas acerca de diferentes cuestiones prácticas, doctrinales y frecuentemente rituales. En sus respuestas, los sacerdotes iraníes nos dan información muy útil acerca de las prácticas rituales. Entre las instrucciones que envían se encuentran las relativas a las partes variables de la ceremonia y a cómo deben combinarse.

Las dedicatorias aparecen en las siguientes posiciones de la ceremonia Yasna: Y0.8-12, 22.23-27, 24.28-32, 25.4-8, 66.17-21, 72.6-8<sup>10</sup>. En Vīšperad se omiten las dedicatorias Y24.28-32 y Y25.4-8. Esta última dedicatoria no la encuentro en los manuscritos Vīšperad Sāde consultados, pero la muestra no es todavía suficientemente representativa. En los Vīdēvdād Sāde, al parecer, aparece en los manuscritos de las ceremonias estándar, dedicadas a Ahura Mazdā, pero no en las dedicadas a Sraoša. Por el contrario, hay algunas dedicatorias específicas que solo aparecen en las ceremonias Vīšperad y no en las de Yasna. Se concentran en la celebración del segundo *srōš drōn* tras la recitación de Y59 que es específico de las ceremonias de Vīšperad (y sus derivados).

Hay dos tipos de fórmulas diferentes para las dedicatorias:

1. la dedicatoria en *xšnūmaine* “para la satisfacción de” seguida de las divinidades en genitivo. Es la más frecuente.

---

<sup>9</sup> La realización de uno nuevo es una tarea urgente de los estudios avésticos.

<sup>10</sup> Sobre las dedicatorias el trabajo fundamental sigue siendo (Hartman 1956), si bien hoy sus informaciones se pueden completar y corregir gracias al conocimiento de mayor número de manuscritos.

2. La dedicatoria en *yazamaide* “hacemos un sacrificio a” con las divinidades en acusativo. Aparece solo en Y25.4-8 (ausente en Vīspērad)

La dedicatoria estándar es la misma que encontramos en los manuscritos y en la edición de Yasna. La variante en genitivo es la que aparece en Y0.8-12 y en acusativo en Y25.4-8, como acabamos de mencionar. La dedicatoria comienza por Ahura Mazda y los Benéficos Inmortales y acaba con las Frauuaši<sup>11</sup>. Las demás variantes son las siguientes:

1. *xšnūman* de Sraoša: *sraošahe ašiiēhe taxmahe tanumqθrahe darši.draoš āhūiriēhe xšnaoθra*
2. el *xšnūman* de Gāhānbar está dedicado al gran *ratu*: *raθβō bərəzatō yō ašahe raθβqm yō ašahe raθβqm aiiaranqmca. asniianqmca māhiianqmca yāiriianqmca sarədanqmca raθβqm vīspe mazištanqm yōi həṇti ašahe ratauuō hāuuanīm paiti ratūm ... raθβō* (en los puntos suspensivos hay que incluir el festival correspondiente). Así aparece en G18b y en el Rivāyat de Dārāb Hormzadyār (Unvala 1922: 449).
3. el *xšnūman* de Frawardīgān está dedicado a Ahura Mazda, los Benéficos Inmortales y las Frauuaši: *ahurahe mazdā raēuuatō xʷarənaṇuhatō aməšanqm spəṇtanqm ašāunqm frauuašinqm uyranqm aiβiθūranqm paoiriō.θkaēšanqm frauuašinqm nabānazdištanqm frauuašinqm xšnaoθra.*
4. el *xšnūman* de Sīrōzag aparece a menudo en los manuscritos como texto independiente (y así también en la edición de Geldner), destinado sin duda a la instrucción sacerdotal. También lo encontramos frecuentemente al final de Yasna. Ello se debe a que al incluir las dedicatorias para las divinidades de las divinidades de cada día del mes, se pueden utilizar estas fórmulas para celebrar ceremonias en honor de cada una de ellas.

Si bien las dedicatorias son la principal parte móvil de la ceremonia, no son la única. Así pues, a partir de una combinación de las dedicatorias más el texto de Geldner es imposible reconstruir el texto de cada ceremonia. En efecto, hay otras variaciones del texto de las diferentes ceremonias, aparte de las dedicatorias. Algunas de ellas son banales, como las sustituciones de las menciones temporales para adecuarlas a los tiempos rituales correspondientes. Conciernen tanto el cambio de fecha como las menciones de períodos del día y del año en las listas de los *ratu*. En cada ceremonia se ha de mencionar a las divinidades correspondientes al día y mes correspondiente. En algunos manuscritos allá donde se ha de indicar la fecha

---

<sup>11</sup> En algunos manuscritos Sāde (como B3 y L17) encontramos una variante de la dedicatoria habitual en Y22 y Y66 en la que en la dedicatoria al fuego se inserta el texto de Sīrōzag 1.9.

se menciona por defecto a Ahura Mazdā y a las Frauuaši (como correspondería al primer día del primer mes). En los manuscritos rituales aparece en la mayoría de los casos, en cambio, simplemente la mención en pahlaví, pāzand, persa o gujarati de que en ese lugar se ha de mencionar a las divinidades correspondientes del día y el mes. En estos pasajes, Geldner sí menciona que la fecha es variable. Además de la fecha, los cambios temporales afectan a las variantes de los *ratu* temporales en las listas de *ratu*. Los cambios más relevantes son el cambio de orden en la única ceremonia nocturna, Vīdēvdād, y la sustitución de la mención *hāuuani* “amanecer / momento del prensado del *haoma*” por el festival correspondiente en las ceremonias de Gāhānbar o por algunas fórmulas específicas en las ceremonias de Vīdēvdād y Vīštāsp Yašt. Por lo demás, entre los cambios banales podemos mencionar el número de veces que se recitan ciertas oraciones. Así, por ejemplo, en Vīšperad Gāhānbar en Y60.12 (y otros pasajes) el Ahuna Vairiia se repite 10 veces en lugar de las 4 habituales. Lo mismo ocurre en la ceremonia de Vīdēvdād, como es de esperar, ya que la ceremonia Vīdēvdād, al menos en su variante dedicada a Srōš, deriva de la variante de Vīšperad que se celebra en los Gāhānbar.

Pero además hay otros cambios más significativos. Por ejemplo, el texto de Y23.1-3 aparece en las ceremonias estándar de Vīšperad, pero no en las variantes de Gāhānbar. Igualmente se recita en las ceremonias de Vīdēvdād con dedicatoria estándar, pero no en el Vīdēvdād dedicado a Srōš. En Y62.11 en el Vīšperad que se celebra en los cinco días de Frawardīgān el texto incluye en la dedicatoria que sigue al Frauuarāne la mención de Ahura Mazdā, los Aməša Spənta y las Frauuaši o “alma-elección” y lo que es mucho más importante: un fragmento amplio del Frawardīn Yašt (Yt13.49-54) en Y62.13 que no aparece en otras variantes de la ceremonia. Muy revelador es también un cambio que consigna el manuscrito K7a. En la mayoría de las celebraciones Y47 se recita de nuevo en Y68.24. En las ceremonias de Vīšperad se acompaña, como corresponde, de Vr19. Sin embargo, la variante que consigna K7a sustituye la recitación de Y47 por la de Y43 y de acuerdo con ello la de Vr19, por la de Vr18. En otras ocasiones, determinadas ceremonias omiten importantes partes del texto. Así Y26 no se recita en la ceremonia de Gāhānbar y entre los manuscritos de Vīdēvdād Sāde consultados solo lo menciona T46.

Como vemos, los tipos diferentes de ceremonia de la liturgia larga y las variantes de cada uno de ellos son numerosos. Si bien la liturgia larga zoroástrica comparte una única estructura, es un sistema complejo de tipos de ceremonias y a su vez cada uno de estos tipos conoce variantes. Los tipos son fundamentalmente dos: la ceremonia básica o Yasna y las ceremonias ampliadas, de las cuales la más sencilla es Vīšperad que sirve de base para el resto (Vīdēvdād y Vīštāsp Yašt entre otros). Cada uno de estos tipos de ceremonias conocen una serie de variantes en función del día en qué se

celebren, el motivo de su celebración o la divinidad a la que se dedican principalmente.

Los manuscritos reproducen el texto de algunos de estos tipos (Yasna, Vīdēvdād y Vīštāsp Yašt) y de algunas de sus variantes como la ceremonia Vīdēvdād de Sraoša o los Vīšperad de Gāhānbar, Sraoša o Ardā Frawahr. Otros aparecen solo mencionados en las *rivāyats* persas, pero no hay manuscritos de esas ceremonias. Finalmente algunos tipos parece que habían desaparecido ya en el momento de constitución de la tradición manuscrita. En la tabla que sigue se pueden ver los principales tipos y variantes de ceremonias de la liturgia larga en la época de la tradición manuscrita y de los *rivāyats* persas<sup>12</sup>:

varillas de barsom	tipos	variantes
11	Yasna de Rapihwin	
21	Yasna	Gāhānbar (R)
		Frawardīgān (R)
		Gāhān (R)
		Ardā Frawahr (R)
		Mīnō Nāwar (R)
		Sīrōzag (R)
33	Vīšperad	Gāhānbar (M)
		Frawardīgān (M)
		Ardā Frawahr (M)
		Srōš (M)
	Vīdēvdād	Ohrmazd (estándar) (R, M)
		Srōš (R, M)
	Vīštāsp Yašt	

Desgraciadamente, Geldner en su edición del Avesta no da cuenta de esta variedad ritual, así como tampoco el resto de ediciones y traducciones al uso<sup>13</sup>. Solo editó una versión estándar de una de las variantes de la liturgia larga (Yasna) y prescindió tanto de una edición completa del resto de tipos como de las indicaciones necesarias para conocer cada una de las variantes tanto de Yasna como del resto de tipos. Sin embargo, conocer sus diferentes

<sup>12</sup> La sigla R significa que la variante está mencionada en los *rivāyats* persas y la sigla M que está atestiguada en los manuscritos.

<sup>13</sup> Una excepción notable es el trabajo de traducción y análisis de Yasna emprendido por Kellens (2006; 2007; 2010). El autor belga edita y traduce paralelamente la ceremonia de Yasna y Vīšperad. No obstante, hay que lamentar que la dependencia de los materiales editados y la no utilización de los manuscritos hagan que falten variantes de la ceremonia Vīšperad. Se buscará en vano en su edición y traducción, por ejemplo, la inserción en Vīšperad de Vr3.13-14 y Vr7.1-4 en medio de Y25.1

variantes es imprescindible para comprender cada uno de estos rituales individualmente. Lamentablemente, Geldner despreció el carácter ritual de los textos avésticos o al menos no le dio en su edición la relevancia que merece. A día de hoy el único modo de conocer los diferentes tipos de y variantes de las ceremonias de la liturgia larga es recurrir a los manuscritos. Como es bien sabido, estos no son de fácil acceso, aunque hoy en día gracias al proyecto Avestan Digital Archive la situación está cambiando favorablemente.

A mi juicio es una tarea urgente de la filología avéstica la edición de cada uno de los diferentes tipos de ceremonia dando cuenta además del carácter móvil de algunas de sus partes y de las diferentes variantes de cada ceremonia que pueden constituirse en función de los cambios introducidos en estas partes móviles. Por un lado, entre las variantes se esconden textos que en su forma actual no han sido editados nunca todavía. En la mayoría de los casos son repeticiones en el mismo o distinto orden de otros textos conocidos, pero en algunos casos hay también variantes o combinaciones novedosas de materiales conocidos. Por otro lado, la edición de cada uno de estos tipos de ceremonia es el paso previo para un análisis profundo de la liturgia larga tal y como aparece en los manuscritos. Se podría objetar que este objetivo tiene un interés relativo, pues la ceremonia que reflejan los manuscritos no es la liturgia para la que fueron compuestos. No obstante, hay que decir que, si bien no es la ceremonia *yasna* “original” o la más antigua, las ceremonias recogidas en los manuscritos reflejan la realidad de la práctica ritual de la comunidad que se sirve de los textos avésticos para la práctica ritual y que continúa la tradición original. El Avesta conservado es en buena parte el texto de la liturgia larga en sus diferentes variantes y, como tal, merece ser analizada en profundidad. No hay duda que la comparación de los diversos tipos y variantes de ceremonias es fundamental no solo para la filología avéstica, sino también para el estudio de la historia del zoroastrismo y de su práctica ritual. Cualquier nueva edición de un texto ritual avéstico debería, por tanto, responder a estas expectativas.

### **Bibliografía citada**

Boyce, M. & F. M. Kotwal (1971). "Zoroastrian *bāj* and *drōn* I." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 34,1: 56-73.

Boyce, M. & F. M. Kotwal (1971). "Zoroastrian *bāj* and *drōn* II." *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 34,2: 298-313.

Cantera, A. (2009). "Die Staota Yesniia der textuellen ratu des Visparad." *Zarathushtra entre l'Inde et l'Iran. Études indo-iraniennes et indo-européennes offertes à Jean Kellens à l'occasion de son 65e anniversaire*. Wiesbaden, Reichert: 17-26.

Dhabhar, B. N. (1932). *The persian Rivayats of Hormazyar Framarz and others. Their version with introduction and notes*. Bombay

Geldner, K. F. (1886). *Avesta. The sacred books of the Parsis*. Stuttgart, Kohlhammer

Hartman, S. S. (1956). "La disposition de l'Avesta." *Orientalia Suecana*: 30-78.

Hintze, A. (2004). "On the ritual significance of the Yasna Haptañhāiti." *Zoroastrian rituals in context*. M. Stausberg. Leiden - Boston, Brill: 291-316.

Kellens, J. (2006). *Études avestiques et mazdéennes vol. 1. Les Ratauuō vīspe mazišta (Yasna 1.1 à 7.23 avec Visprad 1 et 2)*. París, De Boccard

Kellens, J. (2007). *Études avestiques et ma déennes vol. 2. Le Hōm Stōm et la zone des déclarations*. París, De Boccard

Kellens, J. (2010). *Études avestiques et mazdéennes vol. 3. Le long préambule du sacrifice (Yasna 16 à 27.12 avec les intercalations de Visprad)*. París, De Boccard

Kotwal, F. M. & J. W. Boyd (1991). *A Persian offering. The Yasna: a Zoroastrian high liturgy*. París

Skjærvø, P. O. (2007). "The Avestan Yasna: Ritual and Myth." *Religious texts in Iranian languages*. V. F. and C. V. Pedersen. Copenhage, Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab: 57-84.

Skjærvø, P. O. (2007). "The Videvdad: its Ritual-Mythical significance." *The age of the Parthians*. V. S. Curtis and S. Stewart. London, I.B. Tauris: 105-141.

Unvala, E. M. R. (1922). *Dārāb Hormazyār's Rivāyat*. Mazgaon, Bombay, British India Press

### **Manuscritos en edición digital en Avestan Digital Archive**

Cantera, A. (2008). The Avestan manuscript T46 (Vīdēvdād Sāde) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsarī. Avestan Digital Archive Series 1. 892 pages. ISBN-13 978-84-692-0487-0

Andrés-Toledo, M. Á. (2008). The Avestan manuscript B4 (Vīdēvdād Sāde) of the Bombay University Library. Avestan Digital Archive Series 2. 492 pages. ISBN-13 978-84-692-0592-1

Ferrer, J. J. (2008). The Avestan manuscript B2 (Vīdēvdād Sāde) of the Bombay University Library. Avestan Digital Archive Series 3. 722 pages. ISBN-13 978-84-692-0594-5

Kangarani, M. & Cantera, A. (2008). The Avestan manuscript E10 (Pahlavi Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsarī. Avestan Digital Archive Series 4. 336 pages. ISBN-13 978-84-692-0488-7

Cantera, A. (2008). The Avestan manuscript L4 (Pahlavi Vīdēvdād) of the British Library. Avestan Digital Archive Series 5. 586 pages. ISBN-13 978-84-692-0486-3

Kangarani, M. (2008). The Avestan manuscript G25 (Pahlavi Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsarī. Avestan Digital Archive Series 6. 288 pages. ISBN-13 978-84-692-0489-4

Andrés-Toledo, M. Á. (2008). The Avestan manuscript B8 (Tištar Yašt) of the Bombay University Library. Avestan Digital Archive Series 8. 40 pages. ISBN-13 978-84-692-0593-8

Andrés-Toledo, M. Á. (2009). The Avestan manuscript F10 (Pahlavi-Vīdēvdād) of the First Dastur Meherji-rana Library of Navsarī. Avestan Digital Archive Series 9, 645 páginas. ISBN-13 978-84-692-8110-9

Andrés-Toledo, M. Á. (2009). The Avestan manuscript B6 (Yašt Sāde) of the Bombay University Library. Avestan Digital Archive Series 10, 128 páginas. ISBN-13 978-84-692-8111-6

Andrés-Toledo, M. Á. (2009). The Avestan manuscript M3 (Pahlavi Vīdēvdād) of the Bayerische Staatsbibliothek in Munich. Avestan Digital Archive Series 11, 586 páginas. ISBN-13 978-84-692-8112-3

Andrés-Toledo, M. Á. (2009). The Avestan manuscript M2 (Vīdēvdād Sāde) of the Bayerische Staatsbibliothek in Munich. Avestan Digital Archive Series 12, 540 páginas. ISBN-13 978-84-692-8113-0

Ferrer, J. J. (2009). The Avestan manuscript B3 (Yasna Sāde) of the Bombay University Library. Avestan Digital Archive Series 13. 376 páginas. ISBN-13 978-84-692-8114-7

Ferrer, J. J. (2009). The Avestan manuscript Bh5 (Yasna Sāde) of the Bhandarkar Oriental Research Institute in Poona. Avestan Digital Archive Series 14. 408 páginas. ISBN-13 978-84-692-8115-4

Ferrer, J. J. (2009). The Avestan manuscript Bh11 (Pahlavi Vīdēvdād) of the Bhandarkar Oriental Research Institute in Poona. Avestan Digital Archive Series 15. 606 páginas. ISBN-13 978-84-692-8116-1

Ferrer, J. J. (2009). The Avestan manuscript FK1 (Vīdēvdād Sāde) of the First Dastur Meherji-rana Library in Navsarī. Avestan Digital Archive Series 16. 506 páginas. ISBN-13 978-84-692-8117-8

Ferrer, J. J. (2009). The Avestan manuscript G42 (Vīdēvdād Sāde) of the First Dastur Meherji-rana Library in Navsarī. Avestan Digital Archive Series 17. 596 páginas. ISBN-13 978-84-692-8118-5

Cantera, A. (2009). The Avestan manuscript B1 (Pahlavi Vīdēvdād) of the Bombay University Library. Avestan Digital Archive Series 18. 480 páginas. ISBN-13 978-84-692-8119-2

Ferrer, J. J. (2010). The Avestan manuscript ML630 (Vīdēvdād Sāde) of the Majles Library, Parliamentary Library of Islamic Republic of Iran. Avestan Digital Archive Series 19. 606 páginas. ISBN-13 978-84-692-9335-5